

## Translation theory

- The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means: أصّل كلمة 'الترجمة' هو الكلمة اللاتينية "translatus" وهو ما يعني: أ. حولت ب. ج نقلها. د تتبّعها. جميع كاذبة  
  - Transformed
  - Transferred**
  - Tracked
  - All false
- "The replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL". This definition for translation was by: استبدال مادة نصية في لغة واحدة SL بمادة نصية مكافئة في TL لغة أخرى ". كان هذا التعريف للترجمة من خلال: أ. جرس ب. نيومارك ج. كاتفورد د. جميع كاذبة  
  - Bell
  - Newmark
  - Catford**
  - All false
- "a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language". This definition for translation was by: حرفة تتمثل في محاولة لاستبدال رسالة خطية و / أو بيان في لغة واحدة بنفس الرسالة و / أو بيان في لغة أخرى ". كان هذا التعريف للترجمة من خلال: أ. جرس ب. نيومارك ج. كاتفورد د. جميع كاذبة  
  - Bell
  - Newmark**
  - Catford
  - All false
- Bell (1991) mentions two views: **C و A**
  - one looks at it as an 'art' especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime.
  - a craft consisting in the attempt to replace a written message
  - looks at it as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime.
  - A and c**
- translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.' This definition is: الترجمة هي "مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تقديم نص بلغة واحدة إلى نص مماثل في آخر". وهذا التعريف هو: أ. وقال نيومارك من قبل ب. قاله بيل ج. يعرف بالمعنى الحالي للكلمة د. **C و A**
  - said by Newmark
  - said by Bell
  - known In the present sense of the word C و A**
  - a and c

6. When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :
- The semantic sense of each word and sentence.
  - Its communicative value عندما نواجه من قبل النص- مكتوبة أو شفوية بلغة نعلم، ونحن قادرون على العمل خارج المعادلة لها من خلال النظر في ما يلي: أ. المعنى
  - Its place in time and space. الدلالي من كل كلمة وجملة. ب. قيمتها التواصلية ج. مكانه في الزمان
  - All true** والمكان. د. كله صحيح
7. Laws of good translation are:
- Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
  - The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. قوانين الترجمة الجيدة هي: أ. الترجمة يجب أن تعطي نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي. ب. أسلوب وطريقة الكتابة
  - The Translation should be instant ينبغي أن يكون من نفس الطابع مع أنه من الأصل. ج. ينبغي أن تكون الترجمة الفورية د. أ و ب
  - A and b**
8. All communicators are translators, because:
- They have to translate their ideas during communication.
  - they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.** جميع الاتصالات و مترجمين، للأسباب التالية: أ. لديهم لترجمة أفكارهم أثناء الاتصال. ب. أنها تتلقى إشارات في الكلام وكتابة الرسائل المشفرة التي تحتوي على نظام الاتصالات الذي هو ليس متطابقة مع بلادهم. ج. كلاهما صحيح د. كلا كاذبة
  - Both true
  - Both false
9. we can say that any model of communication is a model of translation because all communicators face the same problems as those of translators.
- These problems include: يمكننا القول أن أي نموذج من الاتصالات هو نموذج من الترجمة لأن جميع الاتصالات تواجه نفس المشاكل التي من المترجمين. وتشمل هذه المشاكل: أ. أنهم بحاجة لقراءة النص. ب. التي يحتاجونها لفهم النص. ج. فإنها تحتاج إلى تفكيك ومن ثم إعادة بنائه. د. كلا صحيح
- They need to read the text.
  - They need to make sense of a text
  - They need to deconstruct it and then reconstruct it.
  - All true.**
10. The difference between a normal communicator and a Translator is:
- The monolingual communicator encodes in the same language recieved and transmit it to the previous sender, while the bilingual translator re-encode the message then submit it to a receiver other than the previous sender.**
  - The monolingual communicator encodes in the same language recieved and transmit it to a receiver other than the previous sender, الفرق بين التواصل الطبيعي والمترجم هو: أ. والتواصل أحادي اللغة بترميز في نفس اللغة تلقوا وإحالاته إلى مرسل السابق، في حين أن الترجمة بلغتين إعادة ترميز الرسالة ثم تقديمه إلى المتلقي بخلاف المرسل السابق. ب. والتواصل أحادي اللغة بترميز في نفس اللغة تلقوا وإحالاته إلى جهاز استقبال آخر غير المرسل السابق،

في حين أن الترجمة بلغتين إعادة ترميز الرسالة ثم تقديمه إلى المرسل السابق. ج. كلاهما صحيح د. كلا كاذبة

while the bilingual translator re-encode the message then submit it to a the previous sender.

- c. Both true
- d. Both false

11. Memory is important for a translator because: الذاكرة مهمة لمترجم للأسباب التالية:

a. It will help him remember what the speaker is talking about.

**b. It contains 'records' of past experiences, has . plans for action on the basis of what we know and what we have done.**

c. It will help him with the vocabulary. أنه يحتوي على "سجلات" من التجارب السابقة، لديه. خطط للعمل على أساس ما نعرفه وما قمنا به.

d. All false

12. Language is important for a translator because: اللغة هي مهمة للمترجم

**a. much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.**

b. It will help him remember what the speaker is talking about.

c. It will help him with the vocabulary. وتوسط بكثير من تجربتنا للعالم الخارجي من الحواس والعالم الداخلي للعقل حسب اللغة.

d. All false.

13. One of the translator communicative competences is the Grammatical competence which means: واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هي الكفاءة النحوية وهذا يعني:

a. The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres.

b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context

**c. knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.**

d. A and b. معرفة قواعد القانون، بما في ذلك المفردات وتشكيل الكلمة، والنطق / الإملائية وبناء الجملة.

14. One of the translator communicative competences is the Sociolinguistic

Competence which means: واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هي اجتماعية لغوية الكفاءة وهو ما يعني:

a. The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres.

**b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context** المعرفة والقدرة على إنتاج وفهم الكلام بشكل مناسب في السياق

c. knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

d. A and b

15. One of the translator communicative competences is the Discourse competence which means: **واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هو اختصاص الخطاب الذي يعني:**
- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.** **القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق نصوص موحدة منطوقة أو مكتوبة في أنواع مختلفة.**
  - knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context
  - Knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.
  - A and b
16. One of the translator communicative competences is the Strategic competence which means: **واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هو اختصاص الاستراتيجي الذي يعني:**
- The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres.
  - knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context
  - the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.** **التمكن من استراتيجيات الاتصال التي يمكن استخدامها لتحسين الاتصال أو للتعويض عن أعطال في الاتصالات الفعلية.**
  - A and b
17. The English word theory was derived from a technical term in:
- Ancient Greek philosophy** **تم اشتقاق نظرية الكلمة الإنجليزية من مصطلح تقني في:**
  - Latin philosophy **الفلسفة اليونانية القديمة**
  - English dictionary
  - All false
18. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to: **كلمة 'theoria' يعني "وتبحث في، عرض، ناظرا"، ويشير إلى: أ**
- 'contemplation' **دراسة أو تأمل**
  - 'speculation' **تخمين**
  - A and b**
  - All false
19. From Greek 'praxis', theory is especially often contrasted to:
- knowledge
  - understanding **من "التطبيق العملي" اليونانية، وخاصة في كثير من الأحيان يتناقض النظرية بما يلي: أ. المعرفة ب. فهم ج. ممارسة**
  - practice** **ممارسة**

الفرق بين النظرية والنموذج هو ما يلي: أ. النظرية هي تمثيل داخلي من الظواهر بينما النموذج هو خارجي. ب. النظرية هي التمثيل الخارجي من الظواهر بينما النموذج هو داخلي. ج. نظرية لا يوجد لديه مظهر ملموس في حين يوجد نموذج ككائن ملموس (الرسم البياني، صيغة، نص)

d. all false

20. The difference between theory and model is that:

- a. Theory is an internal representation of a phenomena while model is external.
- b. Theory is an external representation of a phenomena while model is internal.
- c. Theory has no tangible manifestation while model exists as a tangible object (diagram, a formula, a text)

d. A and c

21. One of the characteristics needed for a model to be useful is that It must have a heuristic function. This means:

- a. making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory)
- b. doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding. واحدة من الخصائص اللازمة لنموذج أن يكون مفيداً هو أنه يجب أن يكون لديها وظيفة الكشف عن مجريات الأمور. هذا يعني: أ. مما يجعل من الأسهل لفهم التفسير (أي نظرية) ب. يفعل ذلك بطريقة تجعل من الأسهل إجراء المزيد من الدراسات ويؤدي إلى فهم أعمق.
- c. A and b
- d. All false

22. Ideally, a theory must reflect some criteria like Generality which means:

- a. It must be testable. من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير
- b. It must be able to predict مثل عمومية وهو ما يعني:
- c. It must be simple
- d. It must be comprehensive يجب أن تكون شاملة

23. Ideally, a theory must reflect some criteria like Empiricism which means:

- a. It must be testable. من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل التجريبي التي تعني: أ. يجب أن تكون قابلة للاختبار.
- b. It must be able to predict يجب أن تكون قابلة للاختبار.
- c. It must be simple
- d. It must be comprehensive

24. Ideally, a theory must reflect some criteria like Parsimony which means:

- a. It must be testable. من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل البخل وهذا يعني:
- b. It must be able to predict
- c. It must be simple يجب أن تكون بسيطة
- d. It must be comprehensive

25. Ideally, a theory must reflect some criteria like Determinism which

- means: ومن الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل حتمية يعني:
- a. It must be testable.

يجب أن تكون قادرة على التنبؤ

b. It must be able to predict

c. It must be simple

d. It must be comprehensive

بناء على المعايير (معايير: التجريبي، حتمية، البخل وعمومية) للنظرية، يقترح بيل نظريات الترجمة اعتمادا على محور التحقيق. هذه النظريات هي:

26. Based on the criteria (criteria: Empiricism, Determinism, Parsimony and Generality) for theory, Bell suggests theories of translation depending on the focus of investigation. These theories are:

a. A theory of translation as process ( i.e. a theory of translating.)

b. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)

c. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation) وهناك نظرية الترجمة كعملية (أي نظرية للترجمة). ب. نظرية الترجمة بوصفها المنتج (أي نظرية لترجم النص) ج. وهناك نظرية الترجمة على حد سواء العملية والمنتج (أي نظرية للترجمة والترجمة

d. All true

27. One of the two major elements related to the topic of translation is the situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines:

واحد من اثنين من عناصر رئيسية تتعلق بموضوع الترجمة هو العنصر الظرفي أو السياقية التي تشمل كلا SL و TL. يحدد هذا العنصر:

a. translatability

b. the linguistic sign. ترجمتها

c. A and b

d. All false

28. The ST could be:

a. a spoken message

b. a written message

وST يمكن أن يكون: أ. رسالة تحدثت ب. رسالة خطية ج. أما د. جميع كاذبة

c. either

d. all false

29. The first step in the process of translation is:

a. Summarizing the ST

b. Understanding the ST

c. A and b

d. All false

الخطوة الأولى في عملية الترجمة هي: أ. يلخص ST ب. فهم ST

30. The most important element in translation and without him translation does not happen is:

a. ST

b. SL

c. Translator

d. All false

أهم عنصر في الترجمة والترجمة بدونه لا يحدث هو: أ. ST ب. SL ج. مترجم

31. The translator's knowledge should include
- a. knowledge of general linguistics
  - b. descriptive methodology
  - c. methodology of research applicable to SL and TL.
  - d. **All true**
- وينبغي أن تتضمن المعرفة المترجم أ. علم اللغويات العامة ب. صفة منهجية ج. منهجية البحث ينطبق على SL و TL.
- 32.....is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.
- a. The SL
  - b. The ST
  - c. **The TT**
  - d. All false
- فهو مصدر جيد جدا للتحقيق في عملية الترجمة وقدرة المترجم على ترجمة. أ. SL و ST ج. و TT د. جميع كاذبة
33. The Language of Translation is:
- a. The source language
  - b. The target language
  - c. **All false**
  - d. All true
- لغة الترجمة هي: أ. لغة مصدر ب. اللغة المستهدفة
- 34..... is based on the study of translated texts.
- a. TT
  - b. TL
  - c. SL
  - d. **The language of translation**
- ويستند على دراسة النصوص المترجمة. أ. TT ب. TL ج. SL د. لغة الترجمة
35. The study of the language of translation involves:
- a. the translator's interpretations
  - b. The translator's strategies and abilities as a translator.
  - c. **A and b**
  - d. All false
- دراسة اللغة الترجمة تتضمن: أ. المترجم التفسيرات ب. استراتيجيات الترجمة وقدراته مترجما.
36. The language of translation remains a subjective experience:
- a. **Internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.**
  - b. Internal and external
  - c. External
  - d. All false
- لغة الترجمة تبقى تجربة ذاتية: أ. Internalised في الترجمة وضمن التفسير. ب. ج الداخلية والخارجية. خارجي
37. Editing the ST, which is the first stage recognised in the process of translation, is the study of the ST for:

تحرير ST، والتي هي المرحلة الأولى المعترف بها في عملية الترجمة، ودراسة ST:

إقامة في التأليف وأصالة ب.  
التوصل إلى شكل اللغوي التي قبلت  
للترجمة.

- a. establishing its authorship and authenticity  
b. reaching a linguistic form which is accepted for translation.  
**c. Both a and b**  
d. All false
38. Editing a ST is important in case of: تحرير ST المهم في حالة:  
a. Texts written in difficult languages.  
**b. inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites** النقوش على المعادن، وأقراص الحجارة الطينية أو غيرها من المواد الموجودة على المواقع الأثرية  
c. a and b  
d. all false
39. In the stage of editing the ST whether the ST is old or new , the translator:  
a. Has to be involved في مرحلة تحرير ST ST هو ما إذا كانت قديمة أو جديدة، المترجم:  
**b. May not be involved** لا يجوز المشاركة  
c. Must not be involved  
d. All false
40. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then moves to another stage which is: عندما تم تحرير ST واعتمدت للترجمة والترجمة ثم ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي:  
a. Interpretation in a new language  
b. Editing the formulation  
**c. Interpretation of the source text** تفسير النص المصدر  
d. Formulating the translated text
41. After the stage of Interpretation of the source text, , the translator then moves to another stage which is: بعد مرحلة تفسير النص المصدر، والترجمة ثم ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي:  
a. Interpretation in a new language  
**b. Editing the formulation** تحرير صياغة  
c. Interpretation of the source text  
d. Formulating the translated text
42. The most important aspect of interpretation in a new language is: الجانب الأكثر أهمية في تفسير لغة جديدة هو:  
**a. the movement from one language to another.** الانتقال من لغة إلى أخرى.  
b. Understanding the text  
c. Reading the text.  
d. All false
43. Interpretation in a new language is defined as: ويعرف التفسير بلغة جديدة على النحو التالي:

كما reformulating أ / النص اللفظي اللغوي، أو جزء منه، بعد تفسير ذلك، إلى لغة أخرى من تلقاء نفسها

- a. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, before interpreting it, to a language other than its own
- b. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own
- c. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to the same language.
- d. All false.
44. After the stage of Interpretation in a new language, , the translator then moves to another stage which is: بعد مرحلة التفسير في لغة جديدة، والترجمة ثم ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي:
- a. Editing the formulation
- b. Interpretation of the source text
- c. Formulating the translated text صياغة النص المترجم
- d. All false
45. Formulating the translated text is the stage of the translation process in which: صياغة النص المترجم هو مرحلة من مراحل عملية الترجمة التي:
- a. The translator moves from one language to another
- b. the translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text. المترجم يختار كسيس والهياكل التي من شأنها أن تجعل جمل ذات مغزى تعمل في ضيق شارك النص كعناصر نص منظم جيدا.
- c. Both true
- d. All false
- 46..... is the stage during which the translated text gradually takes form. هي المرحلة خلالها النص المترجم يأخذ تدريجيا شكل.
- a. Interpretation in a new language
- b. Editing the formulation
- c. Interpretation of the source text
- d. Formulating the translated text صياغة النص المترجم
47. The formulation-composition- of the translated text is constrained by: يتم تقييد-composition- صياغة النص المترجم ب قديم من قبل:
- a. the quality
- b. the results of the translator's interpretive leap قفز from the source text to the target language. جودة ب. نتائج قفزة المترجم التفسيرية زفق من النص المصدر إلى اللغة الهدف.
- c. A and b
- d. All false

المرحلة التي تنطوي على مقارنة بين المنتج الترجمة من جهة والسمات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في نوع النص في اللغة المستهدفة من جهة أخرى هو:

48. The stage that involves a comparison between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other is:

- a. Interpretation in a new language
- b. Editing the formulation** تحرير صياغة
- c. Interpretation of the source text
- d. Formulating the translated text

49. At the turn of the 19<sup>th</sup> century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be:

- a. As free as possible في مطلع القرن 19، وأسا نتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الثقافية، كان الكتاب الرأي القائل بأن الترجمة يجب أن يكون:
- b. as literal as possible.** الحرفي قدر الإمكان.
- c. Both free and literal in the same amount
- d. All false

50. Semantic Translation differs from 'faithful translation' only in

- a. structure الدلالي الترجمة تختلف عن "الترجمة وفية" فقط في
- b. taking more account of the aesthetic value**
- c. meaning مع الأخذ في الاعتبار بقدر أكبر من القيمة الجمالية
- d. all false

51. The 'freest' form of translation is:

- a. Adaptation** تكيف شكل "الأكثر حرية" الترجمة هو:
- b. Free Translation
- c. Idiomatic Translation
- d. Communicative Translation

52. A method of translation used mainly for plays (comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved:

- a. Free Translation وهناك طريقة الترجمة تستخدم أساسا لمسرحيات (الكوميديا)، والقصص والشعر، حيث الموضوعات والشخصيات، وعادة ما يتم الحفاظ عليها المؤامرات:
- b. Idiomatic Translation
- c. Communicative Translation
- d. adaptation** التكيف

53. A method of translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original:

- a. Free Translation** ترجمة حرة وهناك طريقة الترجمة يستنسخ قضية إلا بطريقة أو المحتوى دون الشكل الأصلي:
- b. Idiomatic Translation
- c. Communicative Translation

طريقة الترجمة الحرة هي عادة: أ. على حد تعبير أطول بكثير من الأصلي. ب. غالبا ما يكون مسهب والطنانة، وليس ترجمة على الإطلاق.

d. adaptation

54. The free translation method is usually:

- a. a paraphrase much longer than the original.
- b. It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.
- c. Both a and b
- d. All false

55. This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'.

- a. Free Translation ويسمى هذا النوع من الترجمة في بعض الأحيان حية "ترجمة طبيعية".
- b. Idiomatic Translation ترجمة اصطلاحية
- c. Communicative Translation
- d. Adaptation

56. It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

انها محاولات لجعل معنى السياقي الدقيق للأصل في مثل هذه الطريقة أن كل من

- a. Free Translation المحتوى واللغة وتقبل بسهولة ومفهومة للقراء.
- b. Idiomatic Translation
- c. Communicative Translation الترجمة التواصلية
- d. Adaptation

57. The method of translation that fulfils the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy, is:

طريقة الترجمة التي تلبي اثنين من الأهداف الرئيسية من: من

- a. semantic translation الترجمة، التي هي أول دقة والاقتصاد الثاني، هو:
- b. communicative translation الدلالي الترجمة ب. الترجمة التواصلية
- c. Adaptation
- d. A and b

58. A semantic translation is written at: هو مكتوب في الترجمة الدلالية:

- a. the author's linguistic level.
- b. the readership's Level. المستوى اللغوي للمؤلف.
- c. Both true
- d. Both false.

59. a communicative translation is written at: كتب الترجمة التواصلية في:

- a. the readership's Level. قراء ل. المستوى.
- b. the author's linguistic level.
- c. Both true
- d. Both false.

60. Semantic translation is used for: **يستخدم الترجمة الدلالية ل:**
- expressive texts (i.e. sacred texts)** (النصوص التعبيرية (أي النصوص المقدسة)
  - informative and vocative (like in Advertising) texts.
  - Math
  - All false
61. Communicative translation is used for: **يستخدم الترجمة التواصلية ل:**
- expressive texts (i.e. sacred texts)
  - Math
  - informative and vocative (like in Advertising) texts.** (بالمعلومات وندائي (كما في الإعلان) النصوص.
  - All false
62. Another difference between communicative and semantic translation is:
- Semantic is personal while communicative is social.** (فرق الترجمة الدلالية أخرى هي: التواصل بين أ. الدلالي هو شخصي بينما هو التواصل الاجتماعي. ب.)
  - Semantic is social while communicative is personal.
  - There is no difference.
  - All false
63. A semantic translation has to..... , while a communicative translation has to explain.
- Discuss (الترجمة الدلالية لديها .....، في حين أن الترجمة التواصلية يجب أن أشرح.)
  - Determine
  - Interpret** (فسر)
  - All false
64. When there is a cultural focus, there is a translation problem. This happens because: **عندما يكون هناك تركيز الثقافي، هناك مشكلة الترجمة. يحدث هذا للأسباب التالية:**
- Lack of resources about the other lecture.
  - The cultural „gap“ or „distance“ between the SL and TL.**
  - A and b (فجوة" الثقافية أو "المسافة" بين SL و TL.)
  - All false (بعض الاعتبارات العامة التي تحكم ترجمة كل الكلمات الثقافية:)
65. A Few general considerations govern the translation of all cultural words:
- You should recognise all cultural achievements referred in the SL text.
  - You should respect all foreign countries and their cultures.
  - You should be aware of two translation procedures: Transference and Componential analysis
  - All of the above mentioned.**

يجب أن تعترف كل الإنجازات الثقافية المشار إليها في النص SL. ب. يجب احترام جميع الدول الأجنبية وثقافتها. ج. يجب أن تكون على بينة لمن الإجراءات الترجمة الثانية: التحويل عن والتحليل Componential

يستبعد الثقافة وتسلط الضوء على الرسالة. ب. هو على أساس العنصر المشترك إلى SL و TL. ج. عادة في النصوص الأدبية، ويقدم اللون المحلي والغلاف الجوي ونص متخصص تمكن القراء من تحديد المرجع خاصة اسم أو مفهوم

تحليل Componential:

66. Componential analysis:

- excludes the culture and highlight the message.
- is based on a component common to the SL and the TL.
- usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept
- a and b**

67. Transference: نقل

- excludes the culture and highlight the message.
- is based on a component common to the SL and the TL.
- usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept**  
عادة في النصوص الأدبية، ويقدم اللون المحلي والغلاف الجوي ونص متخصص تمكن القراء من تحديد المرجع خاصة اسم أو مفهوم
- a and b

68. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Ecology). Ecology covers the following: واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو (علم البيئة). البيئة تغطي ما يلي:

- flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“.**
- (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
- work and leisure "الهضبة", "هبوط", "honeysuckles". النباتات والحيوانات، والرياح والسهول والتلال.
- Political and administrative, Religious and Artistic

69. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Material Culture:). Material Culture: covers the following: واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو (الثقافة المادية:). مادة الثقافة: يغطي ما يلي:

- flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“.**
- (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.**
- work and leisure (التحف) (المواد الغذائية والملابس والمساكن والمدن، والنقل.
- Political and administrative, Religious and Artistic

70. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Social Culture:). Social Culture: covers the following: واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو (الثقافة:). الثقافة الاجتماعية: يغطي ما يلي:

- work and leisure العمل والترفيه**
- flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“.**
- (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
- Political and administrative, Religious and Artistic

71. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Social Organisation- political and administrative:). Social Organisation- political and administrative: covers the following:

- work and leisure
- flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“.**

- c. (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport).  
 d. **Political and administrative, Religious and Artistic** السياسية والإدارية والدينية والفني
72. Historical Terms: شروط التاريخية:  
 a. Are always translated.  
 b. Are never translated  
 c. **Are not translated except they have generally accepted translation.**  
 d. All false لا تترجم إلا أنها قبلت عموماً الترجمة.
73. International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation. حيث المؤسسي الدولي عادة ما اعترفت الترجمات التي هي في الواقع من.  
 a. Are rarely translated. خلال الترجمة.  
 b. Are never translated  
 c. **usually have recognised translations which are in fact through translation. For example, OMS (Organisation Mondiale de la Sante** عادة ما اعترفت الترجمات التي هي في الواقع من خلال الترجمة. على سبيل منظمة الصحة العالمية  
 d. All false المثال، OMS (منظمة موندية دي لا سانتية
74. When dealing with culture in translation you need to be aware of "Contextual Factors" such as عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من "العوامل السياقية" مثل:  
 a. **Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent**  
 b. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc.. الغرض من النص، والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء، أهمية المرجع في النص SL، وضع (لا توجد ترجمة معترف بها؟)، حادثة من كلمة / المرجع  
 c. Both a and b  
 d. All false
75. When dealing with culture in translation you need to be aware of "Translation procedures" such as: عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من "إجراءات الترجمة" مثل:  
 a. **Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..**  
 b. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent  
 c. Both a and b انتقال، أي ما يعادل الثقافي، الجنسية، الترجمة الحرفية، تسمية وتحليل  
 d. All false Componential، المقبولة الترجمة القياسية، مقتبسا، الخ ..
76. What made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek, is: ما جعل العرب مهتمة جدا في تعلم لغات أجنبية مثل الفارسية والتجارة  
 a. Trade  
 b. The geographical situation  
 الوضعية الجغرافية

- c. political situation   الوضع السياسي  
d. b and c
- 77..... made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science.
- a. Enthusiasm for learning   جعلت الناس من العصر العباسي مهتمة جدا في التعرف على ما دولة أخرى مثل الإغريق والرومان أو الفرس قد حققت في مجال المعرفة والفن والعلوم.  
b. high standard of living  
c. both a and b  
d. all false   الحماس للتعلم ب. مستوى عال من المعيشة
- 78.translators were very selective In the time of Caliph Al-Mamun. This is clear when we know that: كانت ranslators انتقائية جدا في وقت الخليفة المأمون. هذا واضح عندما نعلم أن:
- a. They used to refuse translate religious books.  
b. Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic.  
c. works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic. وترجمت أعمال في الفلسفة والطب والهندسة والموسيقى والمنطق من اليونانية إلى العربية. ج. وترجمت أعمال على علم الفلك والفن والقانون والتاريخ والموسيقى من الفارسية إلى العربية.  
d. B and c
- 79.Yūhanna bin Batriq's method in translation was: يوحنا بن البطريق "اليالي الطريقة في الترجمة هو:
- a. Free  
b. Literal   الحرفي  
c. Both true  
d. Both false
- 80.Ĥunayn bin Isĥaq's method, in translation was: حنين بن إسحاق "اليالي الطريقة في الترجمة هو:
- a. Free   حره  
b. Literal  
c. Both true  
d. Both false
- 81.During Mohammd Ali's age, translation: أثناء سن MOHAMMD علي، الترجمة:
- a. took the form of an independent movement & thrived.  
b. was not literal but full of foreign expressions and structures.  
c. led to the number of translated books to increase. اتخذت شكل حركة مستقلة وازدهرت. ب. لم يكن الحرفي ولكن كامل من التعبيرات والهياكل الخارجية. ج. أدت إلى عدد من الكتب المترجمة إلى زيادة.  
d. All true
- 82.Translators started to translate from Arabic into Latin: بدأ مترجمين لترجمة من العربية إلى اللاتينية:
- a. In Bagdad  
b. In Toledo   في توليدو  
c. During Mhd Ali's age  
d. All false
- 83.One of the translators' tools and aids is "linguistic aids" which involves: أحد المترجمين "الأدوات والوسائل هي" الوسائل اللغوية "الذي ينطوي على:

استخدام القواميس أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز باللغة الانجليزية)، ومعاجم ثنائية اللغة مثل (آل Mawrid). المعاجم، والتي تختلف من المعاجم، ذلك لأنها تحتوي على مجموعة من الكلمات في لغة معينة ضمن حقل محدود جدا فقط، ويمكن أيضا أن تكون مفيدة للمتترجمين.

- a. the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.
  - b. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.
  - c. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.
  - d. all of the above mentioned.
84. One of the translators' tools and aids is "linguistic Literature aids" which involves: أحد المترجمين "الأدوات والوسائل هي" الإيدز الأدب اللغوي "الذي ينطوي على:
- a. the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.
  - b. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with. الكتب والنصوص المترجمة والموسوعات الفنية التي لديها شيئا مشتركا مع موضوع نعمل مع الترجمة.
  - c. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.
  - d. all of the above mentioned. أحد المترجمين "الأدوات والوسائل هي" الوسائل الميكانيكية: "والذي يتضمن:
85. One of the translators' tools and aids is " Mechanical aids:" which involves:
- a. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc. استخدام نوع الكتاب، وآلات يمل، وآلات التصوير، الخ
  - b. the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.
  - c. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.
  - d. all of the above mentioned.
86. Conference interpreting was born during: ولد الترجمة خلال المؤتمر:

الحرب العالمية 1 والذي عقد في الفرنسية.

- a. World War 1 & held in French.
- b. World War 11 and held in Germany
- c. The war of independence in USA
- d. All false

87. Simultaneous Interpretation is a type of interpreting الترجمة الفورية هو نوع من تفسير

- a. In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.
- b. normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.
- c. In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- d. All false الذي يستمع المترجم إلى ما يقال ثم يترجم ذلك شفويا في وقت واحد في TL

88. Whispered Interpretation: is a type of interpreting

- a. In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL. تفسير همست: هو نوع من تفسير
- b. Normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.
- c. In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- d. All false فيه مترجم يجلس بين الوفود ويهمس في آذانهم الترجمة الشفوية لما يقال

89. Consecutive Interpretation: is a type of interpreting تفسير التوالي :: هو نوع من تفسير

- a. In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.
- b. Normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.
- c. In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- d. All false

90. One of CAT tools is: "General purpose applications" such as:

- a. word-processors واحدة من الأدوات CAT هي: "التطبيقات لأغراض عامة" مثل:
- b. optical character recognition كلمة المعالجات ب. التعرف الضوئي على الحروف
- c. multilingual electronic dictionaries
- d. a and b

91. One of CAT tools is: "Translation-oriented tools" such as:  
 a. word-processors واحدة من الأدوات CAT هي: "أدوات موجهة نحو ترجمة" مثل:  
 b. corpus analysis tools  
 c. multilingual electronic dictionaries كلمة المعالجات ب. أدوات التحليل الإحصار  
 d. **b and c**
92. Problems in MT (machine translation) can be categorised into: ويمكن تصنيف المشاكل في MT (الترجمة الآلية) إلى:  
 a. linguistic ب اللغوية. ج غوية إضافية. كلاهما صحيح  
 b. extra linguistic  
 c. **both true**  
 d. both false مشاكل لغوية هي فئة من مشاكل الترجمة وأنها تغطي:
93. Linguistic problems are a category of translation problems and they cover:  
 a. **problems at lexical, grammatical and Textual levels**  
 b. a large range of categories such as Ecology, materials, social organization, religion, History, etc. مشاكل على مستويات المعجمية، النحوية والنصية  
 c. both true  
 d. all false المشاكل الثقافية هي فئة من مشاكل الترجمة، وأنها تغطي:
94. Cultural problems are a category of translation problems and they cover:  
 a. problems at lexical, grammatical and Textual levels  
 b. **a large range of categories such as Ecology, materials, social organization, religion, History, etc.** مجموعة واسعة من الفئات مثل علم البيئة، والمواد، والتنظيم الاجتماعي، والدين، والتاريخ، الخ  
 c. both true  
 d. all false
95. Translation Problems at Morpheme Level means: مشاكل الترجمة في مرفيم المستوى تعني:  
 a. Morpheme is easy to translate.  
 b. **Morpheme causes problems in translation because it represents a meaning and some of them change the class of a word from a verb to adj.** مرفيم يسبب مشاكل في الترجمة لأنه يمثل معنى ومنهم من تغيير فئة الكلمة من الفعل إلى الصفة.  
 c. A and b  
 d. All false
96. From the translation problems above word level is the collocation which is:  
 a. Words that has the same location in both languages  
 b. **a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance like the word (deliver).** من مشاكل الترجمة فوق مستوى الكلمة هو التجميع وهي: أ. الكلمات التي لها نفس الموقع بالlectين  
 c. Both true ب. ان سلسلة من الكلمات أو المصطلحات التي شارك في كثير من الأحيان يحدث أن يكون  
 d. All false
97. Grammar is organized along two main dimensions morphology and syntax:  
 Morphology covers: ويتم تنظيم قواعد على طول بعدين الرئيسية التشكل وبناء الجملة: أغطية الصرف  
 a. **the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance, most**

الأسماء في اللغة الإنجليزية لها شكل المفرد والجمع شكل الرجل / الرجل،  
الطفل / الأطفال / سيارة / السيارات.

nouns in English have two forms a singular form and a plural form  
man/men, child /children/ car/cars.

- b. the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language
- c. both true
- d. all false
98. Grammar is organized along two main dimensions morphology and syntax :  
Syntax covers: ويتم تنظيم قواعد على طول بعدين الرئيسة التشكل وبناء الجملة: يغطي بناء الجملة:
- e. the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance, most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.
- f. the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language
- g. both true البنية النحوية الجماعات، وشروط وأحكام: تسلسل خطي من هذه الطبقات من الكلمات، مثل
- h. all false الأسماء، الأفعال، الاحوال والصفات والعناصر الفنية مثل الموضوع، predicator والكائن والذي يسمح في لغة معينة
99. Some of examples about Grammatical Translation Problems are:  
بعض الأمثلة حول مشاكل الترجمة النحوية هي:
- a. Number
- b. Gender
- c. Person رقم ب. ج الجنسين. شخص د. كل ما ذكر أعلاه.
- d. All of the above mentioned.
100. .... defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”  
المعرفة والمعتقد والفن والأخلاق والقانون والعادات وأي قدرات وعادات أخرى اكتسبها الإنسان كعضو في المجتمع .”
- a. Newmark نيومارك ب. الجندي، ج. تايلور
- b. Aljundi
- c. Taylor
- d. All false
101. .... defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.
- a. Newmark تعرف الثقافة بأنها "طريقة الحياة ومظاهرها التي هي غريبة على المجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير"
- b. Aljundi
- c. Taylor

- d. All false
102. .... makes a distinction between culture and civilisation: "the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc."
- a. Newmark
- b. Aljundi** يميز بين الثقافة والحضارة: "ينطوي السابق المعتقدات والأعراف والتقاليد والقوانين والنظم قيمة، وما إلى ذلك في حين أن هذا الأخير ينطوي عموماً التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات، والتعليم، الخ."
- c. Taylor
- d. All false
103. When dealing with culture in translation you need to be aware of Contextual Factors such as: عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من العوامل السياقية مثل:
- a. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
- b. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, الغرض من النص، والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء، أهمية المرجع في النص، SL، وضع (لا توجد ترجمة معترف بها؟)، حداثة من كلمة / المرجع
- c. Both true
- d. All false
104. When dealing with culture in translation you need to be aware of Translation procedures such as: عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من الإجراءات الترجمة مثل:
- a. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation,
- b. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
- c. Both true انتقال، أي ما يعادل الثقافي، الجنسية، الترجمة الحرفية، تسمية وتحليل Componential، المقبولة الترجمة القياسية،
- d. All false
105. The process of translation is a complex cognitive operation which takes place: عملية الترجمة هي عملية معقدة المعرفية التي تأخذ مكان:
- a. On papers
- b. in the mind of the translator.** في ذهن المترجم.
- c. Both true
- d. All false

- تشغيل عملية الترجمة تساعد المترجم إلى:
106. The operation of the process of translation helps the translator to to:
- interpret and extract the meaning of the original text and re-encode this meaning in the target language. تفسير واستخراج المعنى من النص الأصلي وإعادة ترميز هذا المعنى في اللغة الهدف.
  - Improve the translator's vocabulary.
  - Apply all the grammatical rules to both languages.
  - All false
107. One of the stages of the process of translation is (the stage of interpretation in a new language) which is called also (transformulation). This stage: واحدة من مراحل عملية الترجمة هي (مرحلة التفسير في جديد (transformulation). هذا المرحلة:
- Carries the translator's fingerprints and uniqueness. يحمل بصمات المترجم والتفرد.
  - The translator may or may not be involved.
  - This stage could be ignored in few cases.
  - All false.
108. One of the stages of the process of translation is the one that **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies into account. This stage is called: واحدة من مراحل عملية الترجمة هو الذي يأخذ شكل فحص دقيق من زلات اللسان المحتملة أو عدم الدقة الأخرى بعين الاعتبار. وتسمى هذه المرحلة:
- Interpretation of the source text
  - Interpretation in a new language
  - Formulating the translated text
  - Editing the formulation تحرير صياغة
109. To translate **literally or freely**: ترجمة حرفيا أو بحرية:
- Is a question which took place recently.
  - Has been the **central problem** of translating since the first century BC. وكانت المشكلة المركزية في ترجمة منذ القرن الأول قبل الميلاد.
  - Hasn't been a problem in anytime.
  - All false.
110. Writers started to have the view that translation must be as literal as possible at the turn of the 19<sup>th</sup> century: بدأت الكتاب أن يكون الرأي القائل بأن الترجمة يجب أن يكون الحرفي قدر الإمكان. في مطلع القرن 19:
- As a result of some complicated political issues.
  - a s a result of cultural anthropology studies
  - as a result of expansion of overseas trade. ليالي نتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الثقافية
  - All true.
111. Only ..... translation fulfil the **two main aims of translation**, which are first **accuracy and second economy**.

- a. semantic                      ب الدلالي. التواصل
- b. communicative
- c. both a and b
- d. all false
112. This CAT term refers to:            يشير هذا المصطلح إلى CAT:
- a. The use of computer programmes to translate texts from one natural language into another automatically.
- b. Translation in which human translation (HT) is aided by computer applications.            حيث الترجمة البشرية (HT) وبمساعدة الترجمة من قبل تطبيقات الكمبيوتر.
- c. A and b
- d. All false
113. A Key characteristic of CAT is that:            ومن الخصائص الرئيسية لCAT هي أن:
- a. A human translator takes control of the translation process and technology is used to facilitate rather than replace HT.
- b. A human translator doesn't take control of the translation process and technology is used to replace HT than to facilitate rather than replace HT.            مترجم الإنسان يأخذ السيطرة على عملية الترجمة وتستخدم التكنولوجيا لتسهيل بدلا من استبدال HT.
- c. Both \HT and Technology are of same importance.
- d. All false
114. CAT has become the predominant mode of translation in Scientific and Technical translation where technology is employed to increase:
- a. productivity                      أصبح CAT وضع السائد الترجمة في الترجمة العلمية والتقنية حيث يتم توظيف
- b. cost-effectiveness                      التكنولوجيا لزيادة:
- c. To improve quality.                      ب الإنتاجية. فعالية التكلفة ج. لتحسين جودة
- d. All true
115. CAT tools include any type of computerised tools that translators use to help them do their job. These tools are:
- a. General purpose applications                      وتشمل أدوات CAT أي نوع من الأدوات المحوسبة التي يستخدمها المترجمون لمساعدتهم على القيام بعملهم. هذه الأدوات هي:
- b. Translation-oriented tools                      التطبيقات العامة الغرض ب. أدوات الموجهة الترجمة
- c. Regular printed dictionaries.
- d. A and b
116. word-processors, optical character recognition, etc. are examples of:\ ومجهزي النصوص، التعرف الضوئي على الحروف، وما هي أمثلة:
- a. General purpose applications
- b. Translation-oriented tools

- c. Regular printed dictionaries.  
d. A and b
117. multilingual electronic dictionaries, corpus analysis tools, terminology extraction and terminology management systems are examples of:  
a. General purpose applications القواميس الإلكترونية متعددة اللغات وأدوات تحليل الإحصار، واستخراج المصطلحات وأنظمة إدارة المصطلحات أمثلة:  
**b. Translation-oriented tools** أدوات الموجهة الترجمة  
c. Regular printed dictionaries.  
d. A and b
118. Translation Memory TM allows the translator: ذاكرة الترجمة TM يسمح للمترجم:  
a. To remember the meanings and retrieve his vocabulary.  
**b. To store translations in a database and 'recycle' them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.** لتخزين الترجمات في قاعدة بيانات واسلة لهم في ترجمة جديدة من خلال استرجاع شرائح يقابل (عادة الجمل) لإعادة استخدامها تلقائياً.  
c. Both possible  
d. All false
119. One of the types of segment matches in TM is the exact match which means: أحد أنواع المباريات في قطاع TM هو تطابق تام وهو ما يعني:  
**a. That the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.**  
b. The ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.  
c. That where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.  
d. All false أن الجزء ST يتم ترجمتها حالياً مطابق، بما في ذلك التنسيق والأسلوب، إلى الجزء المخزنة في الذاكرة.
120. One of the types of segment matches in TM is the fuzzy match which means: أحد أنواع المباريات في قطاع TM هو غامض مباراة وهو ما يعني:  
a. That the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.  
b. The ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.  
**c. That where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.**  
d. All false حيث أن قطعة ST يشبه شريحة في الذاكرة، والتي يمكن استخدامها مع بعض التعديل.

121. One of the types of segment matches in TM is the full match which means: أحد أنواع المباريات في قطاع TM هي مباراة كاملة وهو ما يعني: أ. و
- An exact match : means that the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
  - A full match means that the ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc** مباراة كاملة تعني أن الجزء ST مباريات احدة المخزنة في الذاكرة مع الاختلافات فقط في عناصر متغيرة مثل الأرقام والتواريخ والأوقات، الخ
  - A fuzzy match is one where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.
  - It has become common practice to obtain discount in translation fees if there are pre-existing TM matches.
122. One of the types of \Machine translation is The Unassisted or fully automatic MT. This happens: واحد من أنواع الترجمة \ الجهاز هو MT بدون مساعدة أو أوتوماتيكية بالكامل. هذا يحدث:
- where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.**
  - where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output. In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this. حيث يترجم محرك ترجمة نصوص كاملة دون تدخل من مشغلي الإنسان.
  - Both true
  - All false
123. One of the types of \Machine translation is The Unassisted or fully automatic MT. This happens: واحد من أنواع الترجمة \ الجهاز هو MT بدون مساعدة أو أوتوماتيكية بالكامل. هذا يحدث:
- Where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output. In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this**
  - Where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.
  - Both true
  - All false

حيث مترجمين تتدخل لحل مشاكل الغموض في النص المصدر أو لتحديد اللغة المستهدفة كلمة أو عبارة أنسب للإخراج. في هذا النوع من MT، يتم استخدام برامج الكمبيوتر لمساعدة المترجمين البشر تنفيذ الترجمة. CAT مثال على هذا

- واحد أو أكثر من الأسباب التالية تنطبق على التفسير:
124. One or more of the following apply to interpretation:
- it is undoubtedly a very old activity.
  - it took the form of “oral translation” which is a definition of interpretation.
  - Both true هو بلا شك النشاط قديمة جدا. ب. استغرق الأمر شكل "الترجمة الشفوية" وهو تعريف التفسير.
  - All false
125. Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message” يحدد التفسير بأنها "الترجمة الشفوية للرسالة"
- Across a cultural and linguistic barrier عبر الحاجز الثقافي واللغوي
  - Across grammatical and vocabulary barrier
  - Without any extra treatment.
  - All false

### اسئلة استكمالية على نظرية الترجمة

- 1- All communicators are like translators that they receive signals in speech and in writing and tend to face the same problems. Therefore, we can say that: جميع الاتصالات هي مثل المترجمين أنهم يتلقون إشارات في خطاب وخطيا وتميل إلى مواجهة نفس المشاكل. لذا، يمكننا أن نقول أن:
- Any communicator can be a translator.
  - any model of communication is a model of translation.
  - Both true أي نموذج من الاتصالات هو نموذج من الترجمة.
  - All false
2. When translating a written communication, the translator go through .....steps: عند ترجمة رسالة كتابية، المترجم تمر ..... الخطوات:
- Seven
  - Eight
  - Nine
  - All false
3. The first step in translating a written communication: الخطوة الأولى في ترجمة رسالة كتابية:
- Decodes signal 1
  - Translator receives signal 1 containing message يتلقى الترجمة إشارة تحتوي على 1 رسالة
  - Recognises code 1

- d. Decodes signal 1
4. The final step in translating a written communication: **الخطوة النهائية في ترجمة رسالة كتابية:**
- Translator selects code 2
  - Encodes message by means of code 2
  - Select channel
  - Transmits signal 2 containing message.** ينقل إشارة 2 تحتوي على الرسالة.
5. **A professional translator has access to..... distinct kinds of knowledge:** يتوافر مترجم متخصص لديه حق الوصول إلى ..... أنواع متميزة من المعرفة:
- Five**
  - Two
  - Seven
  - All false
6. Some of the distinct kinds of knowledge that a professional translator has access to, is: **بعض أنواع متميزة من المعرفة التي مترجم محترف لديه حق الوصول إلى، هي:**
- Target Language knowledge (TL)
  - Subject-area knowledge **معرفة اللغة الهدف (TL) ب. موضوع المعرفة في منطقة ج. والمعرفة التقابلية**
  - And contrastive knowledge
  - All true.** واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو: "إن المترجم يفكر ويتحدث عن الترجمة من داخل العملية". هذا يعني:
7. **One of the primary characteristics of a good translator is: " A Translator thinks and talks about translation from inside the process".** This means:
- Knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.** معرفة كيف يتم ذلك، تمتلك الحس العملي في العالم الحقيقي من المشاكل المعنية.
  - He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.
  - A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped.
  - A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems. **واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو: "الكبرياء المهنية". هذا يعني:**
8. **One of the primary characteristics of a good translator is: " Professional Pride".** This means:
- A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

ينبغي أن يكون المترجم والنزاهة المهنية وselfesteem المهنية في ما هو / هي لا.  
يجب أن يشعر أن العمل الذي يقوم به مهمة والناس يقدرون عمله.

b. He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text.

c. a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

d. He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

9. One of the primary characteristics of a good translator is "speed". Speed depends on the following factors: واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو "السرعة". تعتمد السرعة على العوامل التالية:

a. **Typing speed and the level of text difficulty**

b. **Personal preferences or style** سرعة الطباعة ومستوى صعوبة النص ب. التفضيلات الشخصية أو

c. **Job stress, general mental state.** نمط ج. ضغوط العمل، والحالة النفسية العامة.

d. **All true**

10. An example of the translation at the ..... level is the word: "*inconceivable*".

a. **Above the word level.** مثال على الترجمة على مستوى ..... هي الكلمة: "لا يمكن تصوره".

b. **Word level**

c. **Morpheme**

مرفيم

d. **All false**

11. An Arabic example of the translation at the ..... level is the word: "*ألم*".

in "ألم. ذلك الكتاب لا ريب فيه".

مثال العربية من الترجمة في مستوى ..... هي الكلمة: "ملاً" في "ل"

a. **Morpheme.**

b. **Word level**

c. **Above the word level**

d. **All false**

بعض المشاكل على مستوى الصرفية هو أن بعض الصرفية لها وظائف نحوية مثل:

12. Some of the morphemes level problems is that some morphemes have grammatical functions such as:

a. **marking plurality** بمناسبة التعددية

b. gender ج الجنسين.  
متوتر

c. tense

d. all true بعض المشاكل على مستوى الصرفية هو أن بعض الصرفية تغيير وظيفة كلمة مثل.

13. Some of the morphemes level problems is that some morphemes change the function of the word such as:

a. marking plurality

b. gender

c. Adding prefixes or suffixes. مضيفا البادئات أو اللواحق.

d. all true في كلمة المستوى يعني أن اللغة الهدف ليس لديها ما يعادل المباشر للكلمة الذي تحدث في النص المصدر.

14. ....at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text.

a. Morpheme

b. Non equivalence. عدم التكافؤ.

c. an orthographic space on either side

d. all false نوع ومستوى الصعوبة في الترجمة على هذا المستوى يعتمد على طبيعة عدم التكافؤ. هذا المستوى هو

15. The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence. This level is:

a. Morpheme

b. Word level مستوى الكلمة

c. Above word level

d. All applicable. مثال على مستوى الكلمة هو (الثقافة مفاهيم محددة) التي يمكن أن تكون:

16. An example of word level is (Culture specific concepts) which can be:

a. Abstract (privacy)

b. Equivalence. مجردة (الخصوصية) ب. التكافؤ. ج. الخرسانة

c. Concret

d. A and c

17. "Speaker ( of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the 'chairman' which does not reflect the role of the Speaker of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament."

The previous text is giving us an example of: رئيس (مجلس النواب من المشترك) ليس لديه ما يعادلها في اللغة العربية. غالبا ما يتم ترجمته باسم 'رئيس' الذي لا يعكس دور رئيس مجلس العموم كشخص مستقل الذي يحافظ على السلطة والنظام في البرلمان "إن النص السابق يعطينا مثلا لل:

- a. **Abstract** ملخص
- b. Concrete
- c. Morpheme
- d. All false

18. The expression "*airing cupboard*" is an example of: عبارة "بث خزانة" هو مثال على:

- a. **Abstract**
- b. **Concrete** متماسك خرسانه
- c. **Morpheme** الاختلافات في شكل مثالا للترجمة على مستوى الكلمة حيث يوجد كثير من الأحيان لا يوجد ما يقابلها في اللغة الهدف لشكل معين في النص المصدر. مثال على هذا النوع من المشاكل هو:
- d. All false

19. Differences in form is an example of the translation at the word level where there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. An illustration of this type of problems is:

- a. Some plurals.
- b. **Certain suffixes and prefixes.** بعض اللواحق والبادئات.
- c. Some verb tenses.
- d. All false. وتشمل مشاكل الترجمة فوق مستوى الكلمة الزخرفة المعجمية التي يمكن تقسيمها إلى:

20. Translation Problems above Word Level include **Lexical patterning** which can be divided into:

- a. **Collocation** ارتصاف
- b. concrete
- c. **Idioms and fixed expressions** العبارات والتعابير الثابتة
- d. A and C

21..... is a **sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance.** It is the tendency of certain words (i.e.: "**the verb: deliver**") to co-occur regularly in a given language.

- a. An idiom هي سلسلة من الكلمات أو المصطلحات التي تشترك في كثير من الأحيان تحدث أكثر مما هو متوقع عن طريق الصدفة. هو ميل بعض الكلمات (أي: "الفعل: تسليم") للمشاركة في تحدث بانتظام في لغة معينة.
- b. **A collocation**
- c. Both true
- d. All false

22.....: are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components

- a. **Collocation** يتم تجميد أنماط اللغة التي تسمح الاختلاف ضئيلة أو معدومة في شكل وفي حالة التعابير، غالباً ما تحمل من المعاني التي لا يمكن استنتاجها من مكوناتها الفردية

b. concrete

c. **Idioms and fixed expressions** العبارات والتعابير الثابتة

d. A and C

23. The sentence: 'bury the hatchet' means 'to become friendly again after a disagreement or a quarrel' and the sentence: 'pass the buck' (refuse to accept responsibility for something). These are examples of:

a. **Fixed expression.** الجملة: "دفن الأحقاد" وتعني "التصبح ودية ثانية بعد خلاف أو مشاجرة" والجملة: "تمرير باك" (رفض قبول المسؤولية عن شيء). هذه أمثلة:

b. **Idioms.**

c. **Collocation.** التعابير

d. **All false**

الجملة: "كما واقع الأمر، كل خير والأمثال الشعبية مثل" ممارسة ما كنت الوعظ والنقايات لا تريد لا "هذه هي أمثلة:

24. The sentence: 'as a matter of fact, all the best and proverbs such as 'practise what you preach and waste not want not" These are examples of:

a. **Fixed expression.** تعبير ثابت.

b. **Idioms.**

c. **Collocation.**

d. **All false**

ويتم تنظيم قواعد على طول بعددين الرئيسة التشكل وبناء الجملة. مورفولوجيا يشمل:

25. **Grammar** is organised along two main dimensions **morphology** and **syntax**.

**Morphology covers:**

a. The grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

b. **The structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.**

c. Both true بنية الكلمات، والطريقة التي شكل كلمة التغييرات تشير إلى النقيض محددة في النظام النحوي، على سبيل المثال، معظم الأسماء في اللغة الإنجليزية لها شكلين شكل المفرد وصيغة الجمع الرجل / الرجل،

d. All false الطفل / الأطفال / سيارة / السيارات.

26. The major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages

include:

a. **Number**

الفئات الرئيسية للصعوبات تواجه المترجمين بسبب الاختلافات في التراكيب النحوية من لغة المصدر والهدف وتشمل:

b. **Gender**

c. Person, tense and aspect. شخص، متوترة والجانب.

d. All true

27. The problem of (gender) in translation is that: مشكلة (النوع الاجتماعي) في الترجمة هي أن:

a. English has more pronouns than Arabic.

b. English does not have gender for second person pronouns like Arabic أنت  
اللغة الإنجليزية لا يوجد الجنس لشخص والثانية الضمائر مثل العربية وأنت

c. English does not have gender for الناقة والبعير

d. B and C

اللغة الإنجليزية لا يوجد الجنسين ل

28. The translator sometimes uses passive voice to: المترجم يستخدم أحيانا مجهول إلى:

a. Give a text more suspense. إعطاء النص المزيد من التشويق.

b. To avoid mentioning the subject.

c. To avoid using gender because he does not want to restrict something.

d. All true.

29. (VOICE) is one of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages.

It is defined as: هي واحدة من الفئات الرئيسية للصعوبات تواجه المترجمين بسبب الاختلافات (VOICE) في التراكيب النحوية من لغة المصدر والهدف. يتم تعريفه على النحو التالي

a. a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject. فئة النحوية التي تحدد العلاقة بين الفعل وموضوعه.

b. The important factor of communication.

c. The important factor of interpreting.

d. All false

30. The difficulty that translators encounter and is involved with the issue of Passive and Active, is: الصعوبة التي تواجه المترجمين وتشارك مع قضية السلبية والإيجابية، و

a. Gender problem

b. Tense problem

c. Voice problem مشكلة الصوت

d. All true

31. One of the grammatical problem in translation is the problem of word order. In English and Arabic: واحدة من المشاكل النحوية في الترجمة هي المشكلة من أجل كلمة. باللغتين العربية والإنجليزية:

a. Word order in English is relatively fixed.

b. Arabic does not have fixed word order.

c. Both true.

ترتيب الكلمات في اللغة الإنجليزية هو ثابت نسبيًا. ب. العربية لا يوجد ترتيب الكلمات ثابت.

d. All false.

32..... is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orientating message at text level. من المهم للغاية في الترجمة لأنه يلعب دوراً رئيسياً في الحفاظ على نقطة تماسكة نظر في ويوجه رسالة وعلى مستوى النص.

a. Voice

b. Word order ترتيب الكلمات

c. Gender

d. All false

33.....defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

a. Newmark تعرف الثقافة بأنها "كلها معقدة الذي يشمل المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعادات وأي قدرات وعادات أخرى اكتسبها الإنسان كعضو في المجتمع."

b. Allundi

c. Taylor

d. All false

34.....defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’ تعرف الثقافة بأنها "طريقة الحياة ومظاهرها التي هي غريبة على المجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير".

a. Newmark

b. Allundi

c. Taylor

d. All false

35.....makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

يُميز بين الثقافة والحضارة: "ينطوي السابق المعتقدات والأعراف والتقاليد والقوانين والنظم قيمة، وما إلى ذلك في حين أن هذا الأخير ينطوي عموماً التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات، والتعليم، الخ."

- a. Newmark
- b. Allundi**
- c. Taylor
- d. All false

36. One of cultural problems in Arabic/English translation is the (Political and Administrative). This involves terms or expressions that have:

- a. Social implications      واحدة من المشاكل الثقافية في الترجمة عربي / إنجليزي هو (السياسية والإدارية). وهذا ينطوي على المصطلحات أو التعبيرات التي لها:
- b. Religious implications**      الآثار الدينية
- c. Political implications
- d. All false

37. An example of political/administrative problems in translating from Arabic to English:

- a. **مجلس الشورى**      مثال على المشاكل السياسية / الإدارية في ترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية:
- b. الملكية
- c. إدارة شئون العاملين
- d. All false

38. In the category of religious problems arise in English/Arabic translation, it is not only a matter of translatability but rather:

- a. **Of rendering a concept.**      من تقديم مفهوم.      في فئة المشكلات الدينية تنشأ في ترجمة إنجليزي / عربي، فإنه ليس سوى مسألة ترجمتها بل:
- b. of avoiding such complicated issues.
- c. Of being literal.
- d. All false

39. literary problems in Arabic/English translation can be avoided if:

- a. The translator is skilful.      ويمكن تجنب المشاكل الأدبية في الترجمة عربي / إنجليزي إذا:
- b. The translator is honest.
- c. Both A and B
- d. That wouldn't make any difference.**      ذلك لن يحدث أي فارق.

40. In literary problems, no matter how skilful the translator may be, he still falls victim to the historical, social or cultural associations and

connotations attached to literary texts. This could be illustrated through mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of:

a. Religions

b. Politics.

الأديان ب. السياسة. ج. الحيوانات. د. جميع كاذبة

c. **Animals.**

d. All false

41. In order to avoid ecological problems, a translator is recommended to operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention. This method is called:

a. Ecological shift.

من أجل تجنب المشاكل البيئية، ويوصى مترجم للعمل بطريقة تحافظ على هذه المسألة، ومنطق موضوع حين تغيير اتفاقية التعبير. ويسمى هذا الأسلوب:

b. Ecological approach

c. **Substitution approach** نهج الاستبدال

d. All false

42. When dealing with culture in translation you need to be aware of

Contextual Factors such as:

عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بيئة من العوامل السياقية مثل:

a. Purpose of text

b. Motivation and cultural

c. technical and linguistic level of readership

d. **All true**

الغرض من النص ب. الدافع وج الثقافية. المستوى الفني واللغوي للقراء

43. When dealing with culture in translation, you need to be aware of

Translation procedures such as : Transference

a. Cultural equivalent

عند التعامل مع الثقافة في الترجمة، تحتاج إلى أن يكون على بيئة من الإجراءات الترجمة مثل: التحويل عن

b. Naturalization

c. Literal translation

تعادل الثقافية ب. ج التجنس. الترجمة الحرفية

d. **All true**

1	B	13	C	25	B	37	C	49	B	61	C
2	C	14	B	26	D	38	B	50	B	62	A
3	B	15	A	27	A	39	B	51	A	63	C
4	D	16	C	28	C	40	C	52	D	64	B
5	C	17	A	29	B	41	A	53	A	65	D
6	D	18	C	30	C	42	A	54	C	66	D
7	D	19	C	31	D	43	B	55	B	67	C
8	B	20	D	32	C	44	C	56	C	68	A
9	D	21	C	33	C	45	B	57	D	69	B
10	A	22	D	34	D	46	D	58	A	70	A
11	B	23	A	35	C	47	C	59	A	71	D
12	A	24	C	36	A	48	B	60	A	72	C

73	C	85	A	97	A	109	B
74	A	86	A	98	B	110	B
75	A	87	A	99	D	111	C
76	D	88	C	100	C		
77	C	89	B	101	A		
78	D	90	D	102	B		
79	B	91	D	103	A		
80	A	92	C	104	A		
81	D	93	A	105	B		
82	B	94	B	106	A		
83	A	95	B	107	A		
84	B	96	B	108	D		